

# Cine experimental

Título:

Editorial. "Pronto hablaré español"

Autor/es:

Cine experimental

Citar como:

Cine experimental (1945). Editorial. "Pronto hablaré español". Cine experimental. (5):257-258.

Documento descargado de:

<http://hdl.handle.net/10251/42644>

Copyright:

Reserva de todos los derechos (NO CC)

La digitalización de este artículo se enmarca dentro del proyecto "Estudio y análisis para el desarrollo de una red de conocimiento sobre estudios fílmicos a través de plataformas web 2.0", financiado por el Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (código HAR2010-18648), con el apoyo de Biblioteca y Documentación Científica y del Área de Sistemas de Información y Comunicaciones (ASIC) del Vicerrectorado de las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones de la Universitat Politècnica de València.

Entidades colaboradoras:



**FilmoTeca**  
de Catalunya

## SUMARIO

	Págs.
PORTADA: <i>Intolerancia</i> , de Griffith.	
EDITORIAL: «Pronto, hablaré español» .....	257
Juan Cantelley: Poesía para los ojos .....	259
El actor cinematográfico y sus medios de expresión .....	262
J. López Clemente: El guión literario y el guión técnico .....	267
Javier Escudero: La unidad artística en el film: el director .....	276
Cincuenta años de cinema. Algunos films significativos de la etapa muda .....	282
J. L. Fernández Encinas: Consideraciones sensitométricas en el registro del sonido .....	289
Fred M. Sersen: Efectos fotográficos especiales ...	291
Dr. A. F. Armayor: El cine microscópico .....	296
El documental en el mundo .....	302
CRÍTICA: Sobre una novela de Pemán adaptada al cine y dirigida por Rafael Gil .....	303
BIBLIOGRAFÍA: Carlos Fernández Cuenca: «Para comprender el cine» ...	306
F. J. E.: «Principii fondamentali di Elettroacustica teorica ed applicata» .....	307
Noticias y comentarios ...	309
Films aun no conocidos en España .....	310
Legislación .....	311
El S. N. del Espectáculo convoca los premios anuales de cinematografía .....	313
Mercado brasileño .....	315
Clasificación de la producción española .....	317
Producción española .....	317

DIRECTOR:

**VICTORIANO LOPEZ**

REDACTOR JEFE:

CARLOS SERRANO DE OSMA

REVISTA MENSUAL

Ayala, 57. Apartado 1240

MADRID

# Cine experimental

NÚM 5.

ABRIL

1945

## EDITORIAL

### "Pronto hablaré español"

**E**L tema del presente editorial se refiere a un anuncio de una de las principales marcas cinematográficas, aparecido en una popular revista extranjera, editada en castellano, encabezado con las siguientes palabras: «Pronto hablaré español»; esta modalidad es de suponer se extienda a otras marcas y a otros países, por lo cual creemos de interés su comentario.

Coincide dicho anuncio con la noticia de la llegada a Hollywood de varios hispanoamericanos dispuestos a organizar en los estudios secciones de doblaje, algunas ya en funcionamiento, para impresionar en castellano las producciones realizadas en dichas factorías, con objeto de afianzar la conquista del mercado de habla española, el cual supone nada menos que unos ciento veintiséis millones de seres con unos 8.300 locales de cine.

¿Qué repercusiones ofrece esta nueva modalidad del doblaje realizado en el extranjero?

En primer lugar, en los estudios de doblaje españoles bajará considerablemente el ritmo de trabajo, debido principalmente a que la mayor parte de las películas importadas proceden de dicho país, por lo cual se irá perdiendo, si no se toma alguna resolución favorable, la perfección alcanzada en esta especialidad, en la cual vamos, sin duda, a la cabeza del mundo; diganlo si no las casas extranjeras que

recientemente doblaron en varios idiomas sus películas en nuestro país para introducir las en Europa.

En segundo lugar, la pureza de nuestra lengua, al no poder ejercer ninguna vigilancia sobre los trabajos allí realizados, se pondrá en peligro.

Y por último, las películas dobladas a nuestro idioma en el extranjero ejercerán, sin duda, una más fuerte competencia a las realizadas en nuestros estudios entre aquel público que gusta y entiende el español.

¿Qué posición conviene, pues, tomar para luchar comercialmente contra esta nueva arma?

Vamos a analizar ligeramente varias posibles soluciones. A primera vista parece ser que para atajar dicha competencia convendría elevar los impuestos, cánones, etc., para aquellos títulos que vengan doblados en español; pero ello no lo creemos oportuno, dados los desembolsos que actualmente se realizan —o se van a realizar— en este aspecto, siendo, además, que en la actualidad solamente pueden importar los productores españoles, con lo cual dichos gravámenes repercutirían, a fin de cuentas, sobre los mismos. Por otra parte, aun suponiendo realizable esta solución, ¿cómo luchar en otros mercados, por ejemplo, en los de Hispanoamérica?

Creemos, en primer término, que sólo produciendo bien, utilizando temas españoles, podemos competir con cierta ventaja con las cinematografías de otros países; es lógico que las películas producidas en España, al ir impregnadas de esencia española y valoradas con un buen castellano, se distingan de las dobladas en otros países; no cabe duda que nuestras costumbres y nuestra manera de ser serán mejor captadas por las imágenes de nuestras producciones que por las de otras organizaciones que no nos conocen, o nos conocen sólo superficialmente.

Independientemente de lo dicho, debemos doblar nuestras películas a otros idiomas, por ejemplo, al portugués, al francés, etc., para así intentar introducir las con mayor facilidad en los mercados internacionales y compensar, por lo menos en parte, la falta de trabajo en los estudios dedicados a estos menesteres.

¿Qué pensar ahora de tantas discusiones apasionadas como se realizaron no hace mucho tiempo sobre el tema del «doblaje» de las películas importadas en España?

Y, como siempre, ante cualquier ángulo que estudiemos el cine español, llegamos a la misma conclusión: calidad, ya que si ésta falta, ni nuestras películas serán un negocio, ni nuestra producción ocupará un lugar digno en el mundo, ni nuestra técnica avanzará, por no desarrollarse en un medio propicio.